

Lo mejor para el juego y el ocio

Windows 98 e Internet Explorer 4.0 en euskera

La versión en euskera de Win98 que incluye el navegador Internet Explorer 4.0 está a la venta desde este mes de diciembre en todos los Centros de EL CORTE INGLÉS del País Vasco, en EL SYSTEM COMPUTERS (Sabino Arana, 67 Bilbao) y en los hipermercados: EROSKI (Leioa, Vitoria-Gasteiz, Basauri, Barakaldo, Arrasate, San Sebastián, Pamplona y Tudela); ALCAMPO (Irun y Oiartzun), PRYCA (San Sebastián, Goierri, Sestao y Erandio) y BEEF.

Este trabajo supone la continuación de la versión en euskera de WINDOWS 95 y se ofrece en dos modalidades: para los nuevos usuarios de ese sistema operativo, y como actualización de versión para los que ya la están utilizando. Aquellos usuarios que dispongan de Win98 en castellano podrán pedir a Microsoft la sustitución de esa versión por la versión en euskera, y sólo tendrán que pagar los gastos de material y de envío. La localización-traducción

de estos instrumentos básicos para el futuro de la lengua en lo que se refiere a las nuevas tecnologías, ha sido realizada gracias al convenio que el Gobierno Vasco y Microsoft firmaron el pasado 8 de mayo. Una parte del coste de los trabajos ha sido también financiada por las tres diputaciones forales y EUDEL (Asociación de Municipios Vascos). La empresa responsable de la traducción ha sido UZEI (San Sebastián).

OFFICE 2000

También en el marco del convenio indicado, en este momento se está llevando a cabo las labores de localización-traducción de OFFICE 2000 que incluye la versión en euskera de Microsoft Word, Excel y Outlook. Microsoft tiene previsto la finalización de estas tareas para el próximo mes de junio. Así, los usuarios interesados en trabajar en euskera podrán disponer de las herramientas informáticas básicas, actualmente, en esa lengua.

El afianzamiento de un mercado de este tipo en euskera es importante puesto que asegurará en el futuro la presencia de nuestra len-

SUMARIO

- 1** Windows 98 e Internet Explorer 4.0 en euskera
- 2** Breves
Hou, pitxu hou!
Agenda
- 3** Aprobado el plan de uso del euskera del Gobierno Vasco
Subvenciones del Ministerio de Cultura
- 4** Novedades
A primera vista

gua en próximas versiones, al mismo tiempo que abrirá el camino a investigaciones en el ámbito de las industrias de la lengua.

XUXEN 2.0, corrector ortográfico en euskera

Somos muchas las personas que hemos utilizado el corrector ortográfico en la versión en euskera de Word 6.0. Ahora disponemos de una nueva versión de esta herramienta básica para escribir textos en euskera, la cual, además de contener un léxico mucho más amplio que la primera, ha integrado las normas de Euskaltzaindia. A partir de este momento, XUXEN 2.0 se podrá encontrar en Internet (www.euskadi.net) para que quien lo desee, lo capture y lo instale en su PC.



BREVES

El euro en todas las lenguas oficiales del Estado

El Parlamento de Cataluña ha solicitado al Congreso de los Diputados que el catalán, el euskera y el gallego figuren junto al castellano en los billetes y monedas del euro. El Banco central de cada estado miembro de la Unión Europea hará su propia emisión con el nombre de su país en una de las caras. El Parlamento de Cataluña ha pedido que además de la palabra España (oficial en castellano y gallego), aparezcan también Espainia (en euskera) y Espanya (en catalán). Los partidos ERC, CiU, PSC, Iniciativa per Catalunya (IC) y PI (Partit per la Independència) se han mostrado a favor de esta propuesta. El PP se ha abstenido, aunque ha expresado su conformidad con la petición.



Conferencia sobre lenguas minoritarias

El 14 y 15 de diciembre se celebrará en la ciudad austriaca de Innsbruck una conferencia para debatir la Carta Europea de las Lenguas Regionales o Minoritarias. Los debates se desarrollarán en torno a las ponencias presentadas en cuatro sesiones. En la primera sesión del 14 de diciembre el Secretario General de la Oficina Europea de Lenguas Minoritarias, Dónall O'Riagain, expondrá la importancia política de la Carta en la Unión Europea; posteriormente Ferdinando Albanese, uno de los anteriores responsables del Consejo de Europa, abordará el papel de la Eurocarta en el contexto internacional.

En la segunda sesión intervendrán representantes de la organización Mercator y del gobierno finlandés, que analizarán la aplicación de la Carta Europea en Holanda y Finlandia. A continuación tomará la palabra Bernard Poignant, autor del célebre informe Poignant, que expondrá las perspectivas de ratificación de la Carta por parte de Francia. Seguidamente el director del Consejo de la Lengua de Galés hará lo mismo respecto al Reino Unido.

En las sesiones del día 15, la experta Sigve Gramstad tratará de la adaptación de la Eurocarta a las diferentes situaciones de los estados, y el rumano Gabor Kolumban se centrará en el ámbito local y regional. Por su parte, la última sesión versará sobre los mecanismos legales para controlar la aplicación de la Carta Europea de Lenguas Minoritarias, y las ponencias correrán a cargo de los profesores Moreno Bucci y Vesna Crnic-Grotic.

Hou, pitxu hou!

El segundo producto de la colección Urte Sasoiak

La colección *Urte Sasoiak* promovida por la Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco y las Diputaciones Forales de Gipuzkoa, Araba y Bizkaia en colaboración con la Asociación de Ikastolas y el Instituto Labayru, inició su andadura en 1997. Esta colección tiene como objetivo recoger y difundir las tradiciones populares correspondientes a las distintas estaciones del año. Su propósito es dar a conocer distintas canciones, danzas, costumbres, creencias y ritos. El primer trabajo de la colección se publicó el pasado año, bajo el título de *Oles ta Oles* con la participación del dúo Pantxoa eta Peio. Se recogieron en el mismo canciones populares de la época invernal y del ambiente navideño, reflejo de muchas tradiciones populares de Euskal Herria: San Nicolas, Marijesiak, Nochebuena, Natividad, Día de los Inocentes, Nochevieja, Año Nuevo y Reyes Magos. El segundo trabajo, *Hou, pitxu hou!* incluye canciones, danzas y costumbres referentes al final del invierno y comienzos de la primavera: el Carnaval, la Candelaria, San Blas, Santa Ageda, etc. *Hou, pitxu hou!* se presenta en soporte de vídeo, cassette-CD y libro.



Tanto *Oles ta Oles* como *Hou, pitxu hou!* van dirigidos, principalmente, a un público infantil y juvenil, pues se pretende que estos conozcan las tradiciones y costumbres populares. Por ello se tienen en cuenta, entre otros, tres criterios básicos a la hora de elaborar los materiales: adecuarse a los gustos de niños y jóvenes; dar prioridad a los temas más antiguos, pues se considera que puede ser más ricos; y por último, tener en cuenta todos los territorios de Euskal Herria, para ofrecer el punto de vista más amplio posible. *Hou, pitxu hou!*, con la voz de Amaia Zubiria, se pondrá a la venta a lo largo de los meses de diciembre y enero en librerías y otros puntos de venta habituales para este tipo de productos.

AGENDA

El acuerdo del siglo XXI: Sí al euskera

El Consejo de Organizaciones Sociales, Kontseilua, ha puesto en marcha el acuerdo del siglo XXI, con la campaña Bai euskarari. En el marco de esta campaña se organizarán una gran cantidad de actos, pero el principal será el que tendrá lugar el 26 de diciembre en los cinco estadios de fútbol de las capitales vascas: San Mamés de Bilbao, El Sadar de Iruña, Anoeta de Donostia, el estadio de Aguilera en Miarritze y el de Mendizorroza en Vitoria-Gasteiz.

Convocatoria de ayudas de la Sociedad Manuel Larramendi

La Sociedad Manuel Larramendi ha hecho pública su convocatoria de ayudas para la elaboración de ensayos en torno a temas históricos, sociales y culturales relacionados con el euskera. El objetivo de estas ayudas es revitalizar la memoria histórica de los pueblos de Gipuzkoa y, muy en especial, de la zona de Beterri-Aitzondo. El plazo de presentación de solicitudes finaliza el 30 de diciembre.

★ Ahoz aho, belaunez belaun ... este mes

En Durango, entre el 29 de noviembre y el 13 de diciembre. Una de las exposiciones estará ubicada en el Museo de Arte e Historia de Durango y la otra estará presente en la ikastola Kurutziaga y en el colegio San Antonio.

Aprobado el plan de uso del euskera del Gobierno Vasco

Del conocimiento a la práctica

El Gobierno Vasco, junto con otras administraciones públicas de la Comunidad Autónoma, comenzó a encauzar en 1990 el proceso de planificación lingüística de todas las administraciones, al tiempo que procedía a su propia euskaldunización. Desde entonces, la mayor parte de los esfuerzos han estado dirigidos a la euskaldunización y alfabetización del funcionariado, tanto en el Gobierno Vasco como en el resto de las administraciones públicas. Los resultados de estas iniciativas de formación lingüística han sido satisfactorios, pero no siempre se ha logrado que quienes saben euskera lo utilicen. De hecho, en la administración ocurre lo mismo que en otros ámbitos de la sociedad: para desenvolverse en euskera es también necesario contar con un interlocutor que domine la lengua.

Por lo tanto este plan quiere promover, de modo progresivo, las condiciones más adecuadas para que el Gobierno Vasco figure también entre los ámbitos que los ciudadanos disponen para utilizar el euskera.

atención al público, a las relacionadas con el ámbito de la juventud y a las de carácter social, y entre estas, se han seleccionado las que se encuentran en mejor situación lingüística, de manera que cuando alcancen las condiciones idóneas sean unidades bilingües. Habida cuenta de las diferentes situaciones, se han previsto distintos plazos para establecer unidades bilingües, en concreto los años 1998, 1999, 2001 y 2002.

Acciones de normalización

Con el propósito de superar las dificultades y alcanzar las condiciones satisfactorias para el uso del euskera, se pondrán en marcha las siguientes acciones de normalización, dando prioridad a las unidades bilingües:

- Fijar más fechas preceptivas en las unidades y puestos de trabajo considerados prioritarios.
- Proporcionar formación lingüística a todos los que la necesiten
- Ofrecer normas de uso de las lenguas oficiales

- Mejorar las vías para responder a las necesidades de traducción
- Implantar acciones de dinamización, con el objeto de vencer la falta de costumbre o la carencia de seguridad en el uso de la lengua.



Unidades bilingües

Con objeto de establecer las condiciones satisfactorias que garanticen el uso, en el Plan se ha dado preeminencia a las unidades de

No solo para funcionarios
Los trabajadores de la administración son la base y el punto de partida de este Plan, partiendo siempre de una apuesta y toma de postura clara del Gobierno Vasco. En las contrataciones y subvenciones, en las

publicaciones, en los actos públicos etc. promovidos por el Gobierno Vasco, se establecerán criterios lingüísticos para garantizar el uso del euskera

El Gobierno Vasco adoptará las medidas pertinentes para la puesta en marcha de las medidas recogidas en el Plan y para la realización de su seguimiento.

Subvenciones del Ministerio de Cultura

El Ministerio de Cultura ha concedido este año 5.468.595 pesetas en ayudas para el fomento de la traducción y edición entre lenguas oficiales del Estado español.

En lo que se refiere a la producción vinculada al euskera y al País Vasco han resultado beneficiarias las siguientes editoriales, por un total de más de 3.500.000 pesetas:

Acento Editorial para la traducción y publicación en castellano de *Babilonia* de Joan Mari Irigoien; Editorial Hiru para la publicación en castellano de *Gauzak Apur bat Konplikatu dira* de Pablo Sastre, *Galdu Arte* de Juan Luis Zabala, *Haize Kontra* de Patxi Iturregi y *Berriro Igo Nauzu* de Xabier Mendiguren; Desclée de Brouwer para la publicación en euskera de *El Mundo en una Manzana* de Julia Otxoa, *La isla de los esclavos felices* de Seve Calleja e *Inquietud a l'aula 51* de Josep Gorriz; Edicions de la Magrana para la publicación en catalán de *Zeru horiek* y *Un traductor en París y otros relatos* de Bernardo Atxaga; y, por último, la editorial Euskal Liburu eta Kantuen Argitaldaria para la publicación en euskera de tres obras escritas en catalán.

Red de Agentes de Política Lingüística

La Viceconsejería de Política Lingüística del Gobierno Vasco, con objeto de fomentar convenios de colaboración y la elaboración de proyectos conjuntos entre los agentes y organismos de normalización lingüística de las distintas comunidades lingüísticas europeas ha puesto en marcha un programa denominado Red de Agentes de Política Lingüística.

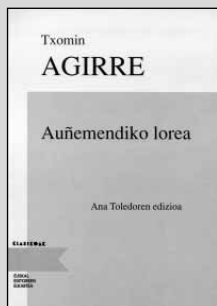
A través de este programa se pretende posibilitar un verdadero conocimiento y acercamiento entre los distintos agentes que trabajan en los diferentes estados de la Unión Europea, en el ámbito de alguna lengua regional o minoritaria, y procurar una transferencia de conocimientos y experiencias entre dichos agentes y sus respectivas comunidades lingüísticas.

Para ello se realizan estancias de dos semanas de duración en la Comunidad Autónoma del País Vasco, dirigidas cada una de ellas a dos personas procedentes de otra comunidad lingüística, con el fin de que puedan conocer in situ los objetivos, criterios, programas y procedimientos dirigidos a la normalización del euskera.

En la primera parte del programa han participado la Generalitat de Catalunya y la Xunta de Galicia con dos agentes, respectivamente. Posteriormente, el mes de enero concretamente, se contará con la participación del Consejo Regional de Languedoc-Roussillon, con el Consejo de los Pirineos Atlánticos, con el Instituto Cultural Vasco de Iparralde y con el Instituto Cultural de Bretaña. Este programa está subvencionado por la Dirección General XXII de la Comisión Europea.

Novedades

Euskal Editoreen Elkartea acaba de publicar dos nuevos ejemplares de la colección *Klasikoak*. Adaptado por Ana Toledo nos llega *Auñemendiko lorea* de Txomin Agirre, un novela histórica localizada en el País Vasco Continental del siglo VII. En edición preparada por Patri Urkizu se publica *Haritxabalet, Don Juan eta bere adixkidiak*, de Jean Baptiste Constantin; un libro de humor donde se relatan las cómicas peripecias del cura de Santa Garazi.



Por otra parte, dentro de la colección Literatura Unibertsala encontramos *Ipuin hautatuak*, una selección de cuentos de Borges, *H. dosierra* de Ismail Kadare y *Arima hilak* (Las almas muertas) de Gogol.

En *Ipuin hautatuak* de Jorge Luis Borges, pueden hallarse 26 cuentos que han cambiado la forma de hacer literatura en este siglo. Escritor cosmopolita y enciclopédico, dueño de una escritura muy personal, las fronteras entre los géneros literarios quedaron alteradas a raíz de las aportaciones de este argentino universal, tanto como las divisiones entre ficción fantástica y fabulación.

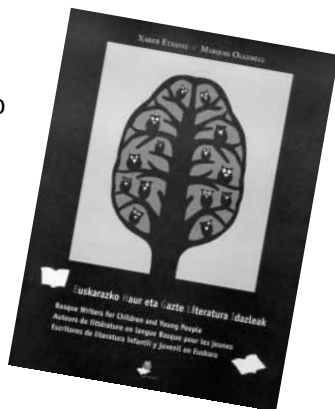
En *H. dosierra* el albanés Ismail Kadare aborda la pugna interminable, mil años de lucha, entre albaneses y eslavos. Las tierras, las demarcaciones, los pastos, los arroyos, todo es motivo de discordia. Un tema de absoluta actualidad. El propio Kadare vive hoy exiliado en París.

Pavel Ivanovich Chichikov, el protagonista de *Arima hilak* (Las almas muertas), anda de pueblo en pueblo haciendo "negocios", y a través de estos viajes Nikolai Vasilievich "Gogol" nos muestra una gran variedad de personajes. Entre ellos encontraremos al terrateniente ocioso, al ama de casa desconfiada, al joven juerguista y casquivano, al administrador holgazán, al funcionario corrupto, al superior exigente y despiadado, al burócrata gris. Gogol presta atención a la forma de ser de los personajes, y esos rasgos son universales, propios de cualquier tiempo o lugar.



A primera vista

La editorial Pamiela acaba de publicar el catálogo de escritores de literatura infantil y juvenil en euskera elaborado por Xabier Etxaniz y Marijose Olaziregi, gracias a la subvención concedida por el Departamento de Cultura del Gobierno Vasco a la asociación Galtzagorri. El catálogo publicado en cuatro lenguas (euskera, castellano, inglés y francés) presenta a 22 escritores que han creado en euskera y que han desarrollado su trabajo literario para los niños. Tal y como destacan los autores de la obra, los escritores a los que se hace referencia en el catálogo son buena muestra de la evolución y mejora que ha conocido este género en las dos últimas décadas, a su juicio uno de los campos más fértiles de la creación cultural en euskera y equiparable en calidad al de las literaturas del entorno.



Si quiere recibir en su domicilio el Euskararen Berripapera gratuitamente, rellene y envíe la siguiente solicitud a:

Hizkuntza Politikarako Sailordetza

Wellingtongo Dukea, 2
01010 Vitoria-Gasteiz (Araba)

Euskaraz Gaztelaniaz

Nombre y apellidos:.....

.....

Dirección:

.....

Población:.....

Código:.....

País:

Tel.:

